

## Guide to our school in English

Good morning,

welcome to our school. We know that everything is new to you, that you may have problems with adaptation in the new environment. We want to help you and that's why this Guide was created, which contains basic information about our school.



<p><b>Dyrektor szkoły</b> Osoba, która kieruje szkołą.</p>	<p><b>A head</b> teacher means a person who manages the school.</p>
<p><b>Rok szkolny</b> W Polsce nauka rozpoczyna się 1 września, a kończy w ostatnim tygodniu czerwca następnego roku.</p>	<p><b>School year</b> In Poland school starts on 1st September and ends in last week of June the following year.</p>
<p><b>Okres/półrocze</b> To połowa roku nauki, pierwsze półrocze trwa od września do końca stycznia.</p>	<p><b>Semester</b> This term means we are in the half way of school year: The Winter one lasts from September till January, the summer one – from February till June.</p>
<p><b>Ferie zimowe.</b> Po pierwszym półroczu uczniowie w Polsce mają dwutygodniową przerwę w nauce.</p>	<p><b>Winter holidays.</b> After the first semester, students in Poland have a two-week break in learning.</p>
<p><b>Wakacje</b> To czas wolny od nauki w ciągu lata. Trwa od ostatniego tygodnia czerwca do końca sierpnia.</p>	<p><b>Holidays</b> It's free time from school in summer. It lasts from the last week of June till the end of August.</p>
<p><b>Sprawdzian</b> praca pisemna sprawdzająca wiadomości ucznia trwająca co najmniej 45 minut.</p>	<p><b>Test</b> written work checking student messages lasting at least 45 minute.</p>
<p><b>Kartkówka</b> praca pisemna sprawdzająca wiadomości ucznia trwająca nie więcej niż 25 minut.</p>	<p><b>Quiz</b> Written work checking student messages lasting no more than 25 minutes.</p>
<p><b>Egzamin ósmoklasisty</b> Egzamin, który uczniowie piszą wiosną w 8 klasie szkoły podstawowej.</p>	<p><b>Eighth grade exam</b> An exam which students write in spring in the 8th grade of primary school.</p>
<p><b>Podręczniki</b> W Polsce uczniowie otrzymują podręczniki i zeszyty ćwiczeń za darmo. Podręczniki trzeba oddać do biblioteki przed zakończeniem roku szkolnego. Jeżeli uczeń odchodzi ze szkoły w ciągu roku</p>	<p><b>Textbooks</b> In Poland, students receive textbooks and workbooks for free. Textbooks must be returned to the library before the end of the school year. If a student leaves school during the school year, they</p>

szkolnego musi oddać wszystkie podręczniki i zeszyty ćwiczeń.	must hand over all textbooks and workbooks.
<b>Pedagog</b> zajmuje się pomocą psychologiczną i pedagogiczną dla uczniów.	<b>Pedagogue</b> deals with psychological and pedagogical help for students.
<b>Psycholog szkolny</b> Specjalista, który pomaga uczniom radzić sobie z trudnymi emocjami i uczuciami.	<b>School psychologist.</b> A professional who helps pupils cope with difficult emotions and feelings.
<b>Poradnia</b> psychologiczno-pedagogiczna – to miejsce, gdzie specjaliści badają dzieci pod kątem ich możliwości korzystania z edukacji.	<b>Psychological</b> and pedagogical counseling center - is a place where specialists examine children in terms of their ability to benefit from education.
<b>Logopeda</b> nauczyciel, który koryguje wady wymowy.	<b>Speech therapist</b> A teacher who corrects speech impediments.
<b>Wywiadówka</b> Spotkanie rodziców z nauczycielem/nauczycielami ucznia. Jego celem jest omówienie postępów dzieci w nauce czy innych ważnych spraw dotyczących życia szkoły.	Parents-teacher meeting. It's a parents' meeting with teachers. The aim is to talk about students' progress at school or other important facts from the school life.
<b>Ocena</b> Począwszy od czwartej klasy szkoły podstawowej uczniowie są oceniani przy pomocy skali od 1 do 6. 6 to ocena najwyższa. 1 to ocena najniższa. Od ucznia oczekuje się opanowania materiału co najmniej na 2. Na koniec półrocza rodzice otrzymują od nauczyciela kartkę z oceną opisową osiągnięć swoich dzieci.	<b>Mark</b> From the fourth grade of primary school, students are rated using a scale of 1 (the lowest) to 6 (the highest). At the end of the semester, parents receive a card from the teacher with a descriptive assessment of their children's achievements.
<b>Ocena w klasach I-III</b> uczeń nie jest oceniany przy pomocy skali. Ocena jest przedstawiona w formie opisowej. Na koniec półrocza rodzice otrzymują od nauczyciela kartkę z oceną opisową osiągnięć swoich dzieci.	<b>Assessment</b> in grades I-III The student is not assessed using a scale. The assessment is presented in a descriptive form. At the end of the semester, parents receive a grade card from their teachers.

<p><b>Oceny zachowania</b> są wystawiane na koniec półrocza i roku szkolnego. naganne nieodpowiednie poprawne dobre bardzo dobre wzorowe .</p>	<p><b>Behavior</b> assessments. they are issued at the end of the semester and school year reprehensible - inappropriate- correct- good- very good- exemplary.</p>
<p><b>Nieobecność</b> Jeśli dziecko nie przyjdzie jakiegoś dnia do szkoły, rodzice są zobowiązani napisać ‘usprawiedliwienie’, czyli wyjaśnić, dlaczego dziecko nie przyszło do szkoły. W przypadku dłuższych nieobecności wywołanych kłopotami ze zdrowiem szkoła oczekuje zwolnienia lekarskiego, czyli dokumentu od lekarza, który potwierdza, że dziecko było chore, co uniemożliwiło mu przybycie do szkoły.</p>	<p><b>Absence.</b> If the child does not come to school one day, parents are required to write 'justification', i.e. explain why the child did not come to school. In the case of longer absences caused by health problems, the school expects sick leave, i.e. a document from a doctor confirming that the child was ill, which prevented him from coming to school.</p>
<p><b>Przerwa</b> czas krótkiego odpoczynku dla uczniów między lekcjami, zwykle trwa 10 minut. Lekcje trwają 45 minut.</p>	<p><b>A break</b> <b>A short</b> period of time, usual about 10 min. between lessons. A lesson lasts 45 min.</p>
<p><b>Długa przerwa/przerwa obiadowa</b> po 5. i 6. lekcji, trwa 20 minut. Dzieci mają wtedy czas, aby zjeść obiad na stołówce.</p>	<p><b>Longbreak/lunch break</b> - after the 5th and 6th lessons, it lasts 20 minutes. Children have time to eat dinner in the canteen.</p>
<p><b>Świetlica</b> miejsce, gdzie uczniowie spędzają czas przed lub po lekcjach, mogą odrobić zadanie, rozwijać zainteresowania, brać udział w zajęciach czytelniczych, zabawach, grach ruchowych.</p>	<p><b>Day room</b> The common room - a place where students spend time before or after lessons - can do their homework, develop their interests, take part in reading classes, games and motor games.</p>

<p><b>Biblioteka szkolna</b> miejsce, gdzie uczeń może na miejscu, za darmo skorzystać ze szkolnych zbiorów książek. Może też wypożyczać książki domu.</p>	<p><b>School library</b> a place where a student can use school book collections for free. He can also borrow books home.</p>
<p><b>Strój galowy</b> strój obowiązujący na uroczystości szkolne. Strój galowy dziewcząt składa się z białej bluzki i ciemnej spódnicy; strój galowy chłopców składa się z białej koszuli, ciemnych spodni.</p>	<p><b>Dress suit</b> An outfit for school celebrations. The girls 'gala outfit consists of a white blouse and dark skirt; the boys' gala outfit consists of a white shirt, and dark.</p>
<p><b>Szatnia</b> miejsce, w którym uczniowie zostawiają kurtki i buty.</p>	<p><b>Cloakroom</b> A place where students leave jackets and shoes.</p>
<p><b>Telefony komórkowe</b> W naszej szkole uczniowie nie mogą korzystać z telefonów komórkowych. Jeżeli uczeń ma telefon, musi go wyłączyć.</p>	<p><b>Mobile phones</b> In our school, students cannot use cell phones. If the student has a tele he must turn it off.</p>
<p><b>Nazwy przedmiotów szkolnych</b></p>	<p><b>Names of school subjects</b></p>
matematyka od 1 do 8 klasy	Maths 1st to 8th grade
język polski od 1 do 8 klasy	Polish 1st to 8th grade
język angielski od 1 do 8 klasy	English from 1st to 8th grade
język niemiecki w 7 i 8 klasie	German, in 7th and 8th grade
geografia od 5 do 8 klasy	Geography 5th to 8th grade
chemia od 5 do 8 klasy	Chemistry from the 5th to 8th grade
fizyka w 7 i 8 klasie	Physics in 7th and 8th grade
historia od 4 do 8 klasy	History from 4th to 8th grade
muzyka od 4 do 7 klasy	Music in 4th to 8th grade
przyroda w 4 klasie	Nature in 4th grade

biologia od 5 do 8 klasy	Biology class 5 to 8 grade
wychowanie fizyczne (WF) od 4 do 8 klasy	Physical education (PE) from 4th to 8th grade
plastyka od 4 do 8 klasy	Art from 4th to 8th grade
technika od 4 do 6 klasy	Technician from 4th to 6th grade
informatyka od 4 do 8 klasy	IT from 4th to 8th grade
edukacja dla bezpieczeństwa (EDB) w klasie 8	Education for safety (EDB) in class 8
religia od 1 do 8 klasy	Religion from 1st to 8th grade
godzina wychowawcza od 4 do 8 klasy	Educational time from 4th to 8th grade
<p><b>Udział</b> ucznia w zajęciach „Wychowanie do życia w rodzinie” nie jest obowiązkowy. Uczeń nie bierze udziału w zajęciach, jeżeli jego rodzice zgłoszą dyrektorowi szkoły w formie pisemnej rezygnację z udziału ucznia w zajęciach. Zajęcia nie podlegają ocenie i nie mają wpływu na promocję ucznia do klasy programowo wyższej ani na ukończenie szkoły przez ucznia.</p>	<p><b>Participation</b> of the student in the classes "Education for life in the family" is not mandatory. The student does not take part in the classes if his parents notify the school principal in writing of their resignation from the participation in the classes. Classes are not evaluated and do not affect the promotion of the student to the higher education class or the graduation of the student.</p>
<p><b>Zebranie z rodzicami</b></p> <p>Informuję, że dnia.....o godzinie .....w sali .....odbędzie się zebranie rodziców. Obecność obowiązkowa.</p>	<p><b>Meeting with parents</b></p> <p>I announce that on ..... at..... there will be a parents' meeting in the hall. Mandatory presence.</p>
<p><b>Usprawiedliwienie</b></p>	<p><b>Justification</b></p>

<p>Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole dniach.....mojej córka/mojego syna ..... z powodu choroby/badań/.</p>	<p>Please excuse my absence from school on ..... my daughter / my son ..... due to illness / research /.</p>
<p><b>Zwolnienie</b> proszę o zwolnienie mojej córki/mojego syna z zajęć w dniu.....o godzinie..... Syn/córka może iść sam do domu.</p>	<p><b>Exemption</b> please release my daughter / son from classes on ..... at ..... The son / daughter can go home alone.</p>
<p><b>Do nauczycieli</b> i osób dorosłych zwracamy się do kobiet "proszę pani", a do mężczyzna "proszę pana" .</p>	<p><b>We turn</b> to women teachers and adults “prosze pani”and "proszę pana" to men.</p>
<p><b>Gdy wchodzimy</b> do szkoły, do sali lekcyjnej, do sklepu mówimy "dzień dobry" ,gdy wychodzimy mówimy "do widzenia".</p>	<p><b>When</b> we go to school, to the classroom, to the store we say "dzień dobry" ,when we leave we say "do widzenia"</p>
<p><b>Otwarty Kraków</b> informacje dla cudzoziemców mieszkających w Krakowie. <a href="https://otwarty.krakow.pl/">https://otwarty.krakow.pl/</a></p>	<p><b>Open Krakow</b> information for foreigners living in Krakow. <a href="https://otwarty.krakow.pl/227874,artykul,open_krakow.htm">https://otwarty.krakow.pl/227874,artykul,open_krakow.htm</a></p>

bibliografia:

*Pakiet startowy. Informacje dla rodziców*

Wrocławskie Centrum Rozwoju Społecznego plac Dominikański Wrocław

[https://www.wielokultury.wroclaw.pl/wp-content/uploads/2019/09/Poradnik-dla-rodzic%C3%B3w-i-dzieci-obcoj%C4%99zycznych-w-szkole\\_internet.pdf](https://www.wielokultury.wroclaw.pl/wp-content/uploads/2019/09/Poradnik-dla-rodzic%C3%B3w-i-dzieci-obcoj%C4%99zycznych-w-szkole_internet.pdf); dostęp 14.03.2020

*Muzeum Migracji Gdynia*

[http://www.polska1.pl/upload/redactor\\_files/Rekomendacje-Praca\\_z\\_uczniem\\_z\\_doswiadczeniem\\_migracji.pdf](http://www.polska1.pl/upload/redactor_files/Rekomendacje-Praca_z_uczniem_z_doswiadczeniem_migracji.pdf); dostęp 18.03.2020

*Pakiet Powitalny dla uczniów i rodziców*

Biuro Edukacji m. st. Warszawy 2019 Współpraca: Warszawskie Centrum Innowacji Edukacyjno-Społecznych i Szkoleń

[https://www.wielokultury.wroclaw.pl/wp-content/uploads/2019/09/Poradnik-dla-rodzic%C3%B3w-i-dzieci-obcoj%C4%99zycznych-w-szkole\\_internet.pdf](https://www.wielokultury.wroclaw.pl/wp-content/uploads/2019/09/Poradnik-dla-rodzic%C3%B3w-i-dzieci-obcoj%C4%99zycznych-w-szkole_internet.pdf); dostęp 14.03.2020